Porównanie tłumaczeń Liczb 35:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie też brać okupu za tego, kto zbiegł do miasta swego schronienia, aby mógł powrócić i zamieszkać w ziemi, zanim umrze najwyższy kapłan. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wolno wam też brać okupu za tego, kto zbiegł do miasta schronienia, aby mógł powrócić i zamieszkać w kraju jeszcze przed śmiercią najwyższego kapłana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie weźmiecie też okupu od tego, który uciekł do swojego miasta schronienia, aby mógł wrócić i zamieszkać w swojej ziemi, zanim umrze kapłan; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie weźmiecie też zapłaty od onego, który uciekł do miasta ucieczki swojej, aby się nawrócił na mieszkanie do ziemi swojej, pierwej niżby kapłan umarł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wywołani i zbiegowie przed śmiercią kapłana wielkiego żadną miarą do miast swoich wrócić się nie będą mogli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie możecie również od tego, który się schronił do miasta ucieczki, przyjmować żadnego okupu w tym celu, by mógł wrócić przed śmiercią arcykapłana i mieszkać w [swojej] ojcowiźnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wolno wam też przyjmować okupu za tego, kto zbiegł do miasta swego schronienia, aby mógł powrócić i mieszkać w swej ziemi, zanim umrze najwyższy kapłan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również od tego, który się schronił do miasta ucieczki, nie możecie przyjmować żadnego okupu, aby przed śmiercią kapłana mógł powrócić do miejsca swojego zamieszkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie możecie również przyjmować okupu od człowieka, który się schronił w mieście azylu. Przed śmiercią najwyższego kapłana nie wolno mu bowiem wrócić i zamieszkać w swojej rodzinnej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziecie też przyjmować okupu za to, by [zabójca], który zbiegł do miasta ucieczki, mógł wrócić do rodzinnej ziemi, zanim umrze arcykapłan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie przyjmujcie wykupu za tego, który uciekł do swego miasta schronienia, żeby pozwolić mu wrócić i mieszkać w ziemi, nim umrze [Najwyższy] Kohen.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не візьмете викупу, щоб утік до міста-схоронки далі жити на землі, доки не помре великий священик. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie przyjmujcie także okupu po to, aby mógł uciec do miasta swego schronienia, i by mógł wrócić oraz zamieszkać tam, na ziemi, do śmierci kapłana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za kogoś, kto uciekł do swego miasta schronienia, nie wolno wam wziąć okupu, by mógł ponownie zamieszkać w ziemi, zanim umrze arcykapłan. |